

ARMENISCHE KACHELN

in Jerusalem aufgenommen und
herausgegeben von Wilhelm Nyssen

Faïence Arménienne

Sur le côté sud de la cathédrale St. Jacques à Jérusalem, appartenant au Patriarchat arménien, se trouve une chapelle dite Etschmiadzin. Elle a été restaurée au 17^{eme} siècle par le Patriarche Grégor le „Porteur de chaines“ et au début du 18^{eme} siècle elle était décorée de faïences destinées primitivement au Saint Sépulcre à Jérusalem.

Les côtés Sud et Nord sont couverts d'ornementations bleues sur faïence blanche interrompues par une bande sur laquelle sont représentés les grands thèmes de l'histoire du Salut. On a l'impression que les murs se sont revêtus d'une étoile des mystères Saints comme si les lieux étaient prêts seulement maintenant pour la célébration liturgique.

Malgré l'époque tardive du début du 18^{eme} siècle, se manifeste dans cette faïence dite „Kütahya“ l'expression de la grande tradition arménienne en ce qui concerne les représentations de l'histoire du salut.

Bien qu'il y ait peu de couleur en bleu, vert, jaune, et en points rouges sur fond blanc-gris, les mystères de l'Ancienne et de la Nouvelle Alliance ressortent d'une manière impressionnante et presque inimitable; ces représentations montrent clairement qu'elles sont surgies de l'expérience d'un peuple souffrant. Chaque trait est maîtrisé, chaque visage plus expressif que l'autre, chaque scène touche au plus profond mystère de l'univers: à la passion et à la résurrection du fils de l'homme, à la présence consolatrice de la redemption, à l'escorte de la Sainte Vierge, des Anges et des Saints.

Armenische Kacheln

Die Etschmiadzin-Kapelle an der Südseite der St. Jakobs-Kathedrale im armenischen Patriarchat in Jerusalem wurde im 17. Jahrhundert unter dem Patriarchen Gregor dem Kettenträger erneuert und zu Anfang des 18. Jahrhunderts mit Fliesen, die ursprünglich für das Heilige Grab in Jerusalem bestimmt waren, ausgeschmückt. Während der Raum der Kapelle an der nördlichen und südlichen Seitenwand mit blauen keramischen Mustern auf weißem Grund bedeckt ist, wird er auf beiden Seiten durch ein Band mit den großen Themen des Heils unterbrochen. Man hat den Eindruck, daß die Wände sich mit einer Stola der Mysterien bekleidet haben, als ob jetzt erst der Raum bereitet sei für die Feier der Liturgie.

Trotz der späten Zeit des beginnenden 18. Jahrhunderts hat sich in der Form der sogen. Kütahya-Fliesen noch einmal die Ausdruckskraft der großen armenischen Tradition zu den Bildern des Heils bekundet. Trotz spärlichster Farbgebung in Blau, Grün, Gelb und roten Tupfen auf grauweißem Kachelgrund treten die Geheimnisse des Alten und Neuen Bundes eindringlich und nahezu unnachahmlich hervor und lassen von neuem deutlich werden, daß auch diesen Bildern inmitten eines leidgeprüften Volkes eine Erfahrung zugrundeliegt, die eine unvertauschbare Eigensprache zeitigt. Jeder Strich ist gekonnt, jedes Antlitz einprägsamer, jede Szene rührt an den verborgenen Grund der Welt, an die Passion und Auferstehung des Menschensohnes, an die tröstende Nähe der Erlösung, an das Geleit der heiligen Jungfrau, der Engel und der Heiligen.

Armenian Tiles

The Etschmiadzin Chapel on the south side of St. Jacob Cathedral in the Armenian Patriarchate in Jerusalem was renovated in the 17th century under the Patriarch Gregory the Chain-Bearer. At the beginning of the 18th century the chapel was decorated with tiles originally destined for the Holy Sepulchre in Jerusalem. The northern and southern side-walls are covered with blue ceramic patterns on a white ground interrupted by a frieze depicting the great themes of Salvation. One gets the impression that the walls dressed themselves with a stole of the Mysteries, as if the scene was only now prepared for the celebration of the liturgy.

Though the commencing 18th century represents a rather late period the expressiveness of the great Armenian tradition of portrayals of Salvation has manifested itself once more in the form of the so-called Kuetahya tiles. In spite of a scant colouring by blue, green, yellow and red dots on a grey-white tile ground the secrets of the Old and New Covenant come to the fore most strikingly and nearly without any parallel and they underline anew that also these illustrations in the midst of a long-suffering people are based on an experience which resulted in an unmistakeable expression of its own. Each touch of the brush betrays mastery, each face is impressive, each scene touches on the hidden foundation of this world: the Passion and Resurrection of Christ, the consoling imminence of Salvation, the guiding by the Holy Virgin, the Angels and the Saints.

Adam und Eva am Baum der Erkenntnis im Paradies.
Adam et Eve à côté de l'arbre de la Connaissance dans le Paradis.

Verkündigung an Maria.
L'annonciation.

Jesus heilt zwei Blinde (Mt 9,27 ff).
Jésus guérit deux aveugles.

Auferweckung des Lazarus.
Résurrection de Lazare.

Einzug Jesu in Jerusalem.
L'entrée de Jésus à Jérusalem.

Das letzte Abendmahl.
Le repas dernier.

Geißelung Jesu.
Flagellation de Jésus.

Grablegung Jesu.
Mise (de Jésus) au tombeau.

Auferstehung Jesu.
Résurrection de Jésus.

Die Frauen am Grabe.
Les femmes à côté du tombeau.

Maria und der ungläubige Thomas vor dem Auferstandenen.
Marie et Thomas l'incroyant devant le Résuscité.

Die Erzengel Michael, Gabriel und Uriel.
Les Archanges Michel, Gabriel et Uriel.

Maria mit dem Kind.
Marie avec l'enfant.

Maria, Königin der Engel.
Marie, Règne des anges.

Sankt Theodor im Kampf mit dem Drachen.
Saint Theodor en lutte contre le dragon.

Maria inmitten der Apostel am Pfingsttag.
Marie au milieu des Apôtres le jour de la Pentecôte.

Bildkartenserie 3
(16 Farbtafeln armenischer Kacheln aus Jerusalem)
des Zentrums patristischer Spiritualität
ORIENS im Erzbistum Köln.
© W. Nyssen, Köln
Luthe-Verlag, Köln



Adam und Eva am Baum der Erkenntnis im Paradies.
Adam et Eve à côté de l'arbre de la Connaissance dans le Paradis.
Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat
Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.

Ամարան փոքրի ուրախի աշակերտութիւն

[Faint handwritten text at the bottom of the page]



ՏՆԳՎԻԴՈՒԽ ԱՐԲԱՅԱՆՈՒԹՅԱՆ ՏԵՄԵՐՆԵՐ

Verkündigung an Maria.

L'annonciation.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.

Բաժնի զաշխարհայ



Իմաստ զաշխարհայ յորում Ժամանակի ընտրով

Ին յարուցանի զձեռն

Jesus heilt zwei Blinde (Mt 9,27 ff).

Jésus guérit deux aveugles.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



ΕΡΩΤΗΣΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΑΚΟΥ ΑΡΧΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ

Auferweckung des Lazarus.

Résurrection de Lazare.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Ի յառաջ րան զպատրիարքիս և զպատրիարքիս

Einzug Jesu in Jerusalem.

L'entrée de Jésus à Jérusalem.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



ԲԷՆԱ ԱՊՈՍՏՈՒԷՐ ՄԲ յԱԿՈԲԱՎԱՆԸ ԸՆ

Das letzte Abendmahl.

Le repas dernier.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1820). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ



Geißelung Jesu.

Flagellation de Jésus.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



angry nplur dmlugtz dtr

Grablegung Jesu.

Mise (de Jésus) au tombeau.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.

աբ յարուհւն.



յայտնի ամի պատշաճ հարմարութեամբ

Auferstehung Jesu.

Résurrection de Jésus.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Възкрѣсѣ христѣ отъ мѣртвыхъ



Die Frauen am Grabe.

Les femmes à côté du tombeau.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.





Maria und der ungläubige Thomas vor dem Auferstandenen.

Marie et Thomas l'incroyant devant le Réssuscité.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat
Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Die Erzengel Michael, Gabriel und Uriel.

Les Archanges Michel, Gabriel et Uriel.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Oratio E. C. 161

Maria mit dem Kind.

Marie avec l'enfant.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



— 12 —



Maria, Königin der Engel.

Marie, Rène des anges.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



ἡ δὲ βασιλίσσα
ἔτι μὲν ἔσται

Sankt Theodor im Kampf mit dem Drachen.

Saint Theodor en lutte contre le dragon.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.



Maria inmitten der Apostel am Pfingsttag.

Marie au milieu des Apôtres le jour de la Pentecôte.

Wandkeramik (sogen. Kütahya-Fliese) der Etschmiadzin-Kapelle im Armen. Patriarchat Jerusalem (um 1720). Aufnahme: Wilhelm Nyssen, Köln.